VVV.

- 1 -
Coördinatie
bureau

L.4666/1.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e Maart 1955 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de bijdrage der personen, die onder het Centrum voor Technisch en Wetenschappelijk Onderzoek der Springstoffennijverheid ressorteren", heeft de 18e Maart 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 3 mars 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux redevances à payer par les ressortissants du Centre de Recherches Scientifiques et Techniques pour l'Industrie des Produits Explosifs", a donné le 18 mars 1955 l'avis suivant :

In de Nederlandse tekst van het ontwerp vervange men in het opschrift het woord "personen" door het woord "bedrijven".

In dezelfde tekst ware het eerste lid van de inleiding beter als volgt gesteld :

"Gelet op de besluitwet van 30 Januari 1947 tot vaststelling van het statuut van oprichting en werking van de centra, belast met de bevordering en de coördinatie van de technische vooruitgang van de verschillende takken van 's lands bedrijfsleven, door het wetenschappelijk onderzoek, namelijk op de artikelen 10, 2°, en 18;".

Wat de Franse tekst betreft,schrijve men in hetzelfde lid "... de l'économie nationale par la recherche scientifique..." in plaats van "... de l'économie nationale pour la recherche scientifique...".

Zoals werd aangetoond in het advies nr L.4530/1 van 3 December 1954 over het ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de bijdrage der personen, die onder het Centrum voor technisch en wetenschappelijk onderzoek van de leerlooierijen, schoen-, pantoffel- en andere lederverwerkende nijverheden ressorteren", is het overbodig de geldigheidsduur van het bij het ontwerp vastgestelde beloop tot één jaar te beperken. Artikel 1 ware dan ook beter gesteld als volgt :

.../...

Artikel 1.-

Artikel 4 van het besluit van de Regent van 14 Mei 1948 wordt door de volgende bepaling vervangen:

"Artikel 4.- Voor elk dienstjaar dat op 31 December eindigt, betalen de bedrijven die onder het Centrum ressorteren een bijdrage bepaald op 0,45 t.h. van het bedrag van hun verkoop van springstoffen in België gedurende het jaar dat dit dienstjaar voorafgaat, en op 0,15 t.h. van het bedrag van hun verkoop van springstoffen voor de uitvoer gedurende hetzelfde jaar ".

Dans l'intitulé néerlandais du projet, il y aurait lieu de remplacer le mot "personen" par le mot "bedrijven".

Dans le même texte, le premier alinéa du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Gelet op de besluitwet van 30 Januari 1947 tot vaststelling van het statuut van oprichting en werking van de centra, belast met de bevordering en de coördinatie van de technische vooruitgang van de verschillende takken van 's lands bedrijfsleven, door het wetenschappelijk onderzoek, namelijk op de artikelen 10, 2°,en 18;".

Quant au texte français, il conviendrait d'écrire dans le même alinéa : "... de l'économie nationale par la recherche scientifique" au lieu de "... de l'économie nationale pour la recherche scientifique".

Ainsi qu'il a été exposé dans l'avis n° L.4530/1 du 3 décembre 1951 sur un projet d'arrêté royal "relatif aux redevances à payer par les ressortissants du Centre de recherches techniques et scientifiques des industries de la tannerie, de la chaussure, de la pantoufle et des autres industries transformatrices du cuir", il est superflu de limiter à un an la durée de validité des taux fixés par le projet. L'article 1er gagnerait dès lors à être rédigé comme suit :

.../...

Article 1er.-

L'article 4 de l'arrêté du Régent du 14 mai 1948 est remplacé par la disposition suivante :

"Pour chaque exercice se terminant le 31 décembre , les entreprises ressortissant au centre payeront une redevance fixée à 0,45 p.c. du chiffre des ventes des produits explosifs en Belgique au cours de l'année précédant cet exercice, et à 0,15 p.c. du chiffre des ventes des produits explosifs à l'exportation pendant la même année.".

De kamer was samengesteld uit	La chambre était composée de	
de Heren : J. SUETENS, Messieurs:	eerste-voorzitter van de Raad van State, premier président du Conseil d'Etat,	voorzitter président
D. DECLEIRE, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
P. COART-FRESART, G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. FREY, adjunct-lid van het Coördinatiebureau.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. FREY, membre adjoint du Bureau de coordination.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.